



ATTENTION!

Cette lettre contient des haïkus japonais originaux. Si votre ordinateur ne parvient pas à lire les caractères japonais, téléchargez la version pdf de cette lettre sur le site de l'association :

<http://www.100pour100haiku.fr>

Sommaire

1. **Concours haïku du Mainichi** : les résultats
2. Cela fait déjà un an !
3. Nouez des liens
4. La sphère du haïku francophone : ça bouge !
5. Aux origines du haïku français : les haïkaï de Kikakou (1927)
6. Le haïku japonais contemporain : la revue Ashibi de janvier 2008
7. **Concours & projets** : A vos plumes !
8. **Kukais** : Montpellier & Paris
9. **Conférence** de Madoka Mayuzumi à Paris
10. Lus

1. Concours Haïku du MAINICHI

Silence de l'aube
Et de la neige qui tombe
Sur la neige

— **Philippe Bréham (France) PREMIER PRIX 2007**

Les résultats du Mainichi Haïku Contest viennent de paraître.

Une très belle représentativité de la francophonie !

Non seulement Philippe Bréham (France) est le grand gagnant 2007, mais les francophones ont emportés cette année, 5 seconds prix sur 12 et la moitié des mentions honorables.

Toutes nos félicitations aux gagnants.

Avant de vous faire découvrir les haïkus primés, ajoutons quelques précisions :

- Philippe Bréham a signé un article dans le n° spécial de Ploc ! du mois dernier : « la notion de l'équilibre dans le haïku ». N'hésitez pas à le lire ou le relire. Voir : www.100pour100haiku.fr
- Dans le prochain Ploc !, nous vous présenterons Philippe Bréham et ses haïkus.
- Le 3ème prix du concours de haïku sur le thème du thé, que Philippe Bréham a obtenu l'an dernier, lui a été décerné par l'Association pour la promotion du haïku et non par l'AFH, comme le mentionne le Mainichi. Il est regrettable que les deux associations soient encore confondues (voir paragraphe 4).

→ Seconds prix

ciel d'été—
le souffle d'un enfant
déplace les nuages
—*Jessica Tremblay (Canada)*

Terres saupoudrées d'or...
Gauguin resterait penaud—
Culture de colza.
—*Simona Frosin (Romania)*

Rivière vaseuse—
avec étiquette de firme flotte
en ondoyant un chiffon
—*Dan Pomarjanschi (Romania)*

Ecume des jours
la neige se fixe aux tempes
rêves sans retour
—*Martin Gabriel (France)*

pierre lisse et nue
et moi qui m'inquiète du temps
qu'il me reste
—*Angèle Lux (Canada)*

→ Mentions honorables

Roissy-CDG
passer la douane
dans des chaussettes trouées
—*Philippe Quinta (France)*

insomnie—
la lune déjà
un peu moins ronde
—*Damien Gabriels (France)*

Parking de la gare
roulade de feuille morte
seul dans mon auto
—*Gilles Brulet (France)*

Par la fenêtre
la lune
tatoue ta mémoire
sur ma peau
—*Michel Le gac (France)*

juillet en lambeaux ...
peut-on ravauder l'été
au fil de la vierge?
—*Anick Baulard (France)*

Feuilles mortes
dans un bruissement léger
la fin du livre
—*Richard Jodoin (Canada)*

une tourterelle
instruite par le bouleau
oublie qu'elle est triste
—*Lise Onellette (Canada)*

cigarette du mardi—
le moteur à 4 temps de la tondeuse
en pleine forme
—*Jean-Claude Cesar (France)*

mon père
au bout du champ
un chapeau
—*Renée Simard (Canada)*

Sans feu ni lieu
à l'écran un peuple déporté
mot d'amour sur ma table
—*Claudette Chouinard (Canada)*

pluie d'été
un mot s'agrandit
dans mon calepin
—*Hélène Leclerc (Canada)*

fin de vacance
du sable dans ma poche
réclame la mer
—*Michele Chretien (Canada)*

autre jour de pluie
tout seul sur la corde à linge
un maillot de bain
—*Yves Brillon (Canada)*

au clair
d'une demi-lune
solitude
—*Charles André Nadeau (Canada)*

Assoupissements
quand scintillent les maïs
aux vitres du train
—*Henri Chevignard (France)*

vieil amant
perdant sa douce vieille
châtaignes au sol
—*Janick Belleau (Canada)*

sur la clôture
un gant perdu
fait de l'auto-stop
—*Louise Vachon (Canada)*

Cheveux blanchis l'homme,
la Palestine en image,
souffre, souffre encore
—*Abderrahmane El Gorfé (Maroc)*

lune à minuit—
l'éclat des pommes givrées
sur la branche nue
—*Verica Zivkovic (Serbia)*

2. Nouez des liens !

Afin de créer une page spéciale de liens autour du haïku (tanka et autres) sur son site, l'association vous demande de lui envoyer l'adresse de votre site ou votre blog.
D'avance merci.

3. Cela fait déjà un an !

L'association pour la promotion du haïku a été créée le 13/01/2007. Voilà donc un an qu'elle est à votre service et 6 mois qu'elle publie Ploc !
Merci à toutes celles et tous ceux qui nous aident à promouvoir le haïku.

4. La sphère du haïku francophone

→ **La revue 575**

<http://575.tempslibres.org>

La revue 575 est une revue électronique consacrée au haïku francophone et à tout ce qui l'entoure (haïga, haïbun, renku), créée par Serge Tomé (suite à l'arrêt de *Haïkai*), qui précise : « Le projet est une plate-forme d'édition coopérative et non une association, un groupement ou une concurrence pour les revues et éditeurs existants. Je teste surtout un modèle économique émergent. »

La revue ouvre avec quatre coopérateurs :
Meriem Fresson (France)
Dorothy Howard (Canada)
Daniel Py (France)
Serge Tomé (Belgique)

Le 1er numéro sert surtout de présentation et d'appel à contribution. Une organisation plus complète se mettra en place au fil du temps...

Chaque numéro (publié aux solstices et équinoxes) sera "coloré" par un auteur invité qui présentera spécialement ses conceptions, choisira et commentera ses haïku préférés.

Nous accordons toute notre confiance à cette nouvelle revue et lui souhaitons bonne chance.

→ Et Ploc! dans tout ça ?

Au vu de ce nouveau paysage du haïku francophone qui se met en place, il est bon de rappeler la position de Ploc ! Ploc ! n'a pas l'ambition de devenir une revue, ainsi que nous l'avons toujours annoncé.

Ploc ! reste une lettre d'information sur le haïku dont le rythme mensuel lui permettra d'être au plus près de l'actualité.

Les retours que nous avons eu suite à la création de Ploc ! prouve qu'un tel vecteur de communication était attendu.

Chaque numéro sera agrémenté d'une rubrique sur l'histoire de notre haïku (si vous avez des textes à proposer, n'hésitez pas) et vous présentera quelques haïkus japonais contemporains publiés dans la revue Ashibi.

Des numéros spéciaux de Ploc pourront toujours être réalisés, en relation avec l'actualité, ou si des auteurs expriment la volonté de traiter un sujet particulier. Mais la vocation première de Ploc ! est d'informer, rapidement et gratuitement, le plus grand nombre sur les différents événements (conférences, expositions, concours, publications,...) gratuits qui sont organisés.

→ L'Association pour la promotion du haïku et l'AFH

Message de Dominique Chipot

Recevant encore des demandes d'information sur Gong ou l'AFH, je précise que je n'ai plus la moindre responsabilité au sein de cette association (depuis que j'ai claqué la porte du CA le 31/12/2006), et ne peux donc plus vous renseigner.

L'Association pour la promotion du haïku et l'AFH sont totalement distinctes.

Chacune a ses objectifs, ses actions, ses méthodes.

Merci de ne pas les confondre.

5. Aux origines du haïku français : les haïkaï de Kikakou

Kikaku (1661-1707), disciple de Bashô, était l'un des quatre principaux sages du Shômon (l'école de Bashô) avec Kyorai, Jôsô et Ransetsu.¹

Nous pouvons lire dans l'introduction de « *Les haikai de Kikakou* » traduits par Kuni Matsuo et Steinilber-Oberlin et paru aux éditions Crès en 1927 :

« De Bashô, Kikaku hérita cette sensibilité exquise qui fait de certains de ses petits poèmes de purs chefs-d'oeuvre d'émotion délicate. Mais qu'on en conclue point que son talent ne fut qu'un exemplaire secondaire et dérivé de la manière d'un autre! Bien au contraire : l'élève acquit bientôt une originalité indiscutée et indiscutable et telle qu'il devint, dans la suite, un des poètes les plus personnels et les plus curieux du Japon.

Bien qu'il sût exprimer l'émotion la plus pure et noter les instantanés les plus délicats, ce fut surtout sa manière ironique et humoristique qui, de bonne heure, le distingua et le caractérisa. Son vieux maître Bashô était un doux rêveur, un illuminé bouddhique, plein de vertu et de charité. Kikaku, bien vite, s'opposa à lui par la variété de son talent, de son esprit à facettes, par l'amusant et l'imprévu spirituel de ses haïkaï, le don de la notation des oppositions burlesques, des incidents drôles ou choquants de la comédie humaine. Bashô était un saint; Kikaku fut

¹ Voir la 'généalogie du haïku' sur le site de D Chipot, ici : http://pagesperso-orange.fr/~dominique.chipot/haikus/genealogy/disciples_basho.html

un homme. Il eut ses faiblesses, et à cause de ses faiblesses mêmes, il est près de nous. Bashô, c'est saint François d'Assise. Kikaku, c'est tout à la fois La Bruyère, Murger et nos modernes humoristes! »

Ermitage sous la belle neige.
Le vieil ermite fatigué
n'a même pas levé son store!

Suspendus à l'étrier,
un chausson abandonné
et une branche de fleurs nouvelles.

C'est une allusion à une scène d'un Nô intitulé Tengou (le génie) du mont Kourama. (commentaire de Sokotsu)

Sous la mince couche de glace,
les fleurs d'eau
peuvent-elles éclore?

Cette haïkai n'est pas uniquement descriptive; elle recèle un sens plus profond : la fleur qui languit sous la glace symbolise l'existence végétant sous une froide contrainte. On peut même préciser davantage la pensée du poète : Kikakou a, en effet, composé et chanté cette haïkai dans un endroit appelé Yomesobiri, c'est-à-dire : Reproche à une épouse. C'était l'hiver. Sous la surface gelée de l'eau des rizières, on apercevait de petites fleurs d'eau, comme lasses et tristes. Emu au souvenir des douleurs secrètes que cachent trop souvent la vie de famille, le poète identifie la glace à la froide autorité des belles-mères sur leurs brus (autorité qui, dans la famille japonaise, est sans borne) – et les fleurs, aux jeunes épouses toujours résignées et souvent malheureuses (Commentaires de Meitsetsu).

6. Le haïku japonais contemporain : la revue Ashibi de janvier 2008

(h : homme, f : femme)

La revue *Ashibi* (*Azalée*) autorise l'association pour la promotion du haïku à diffuser régulièrement une sélection des haïkus qu'elle a publiés.

La sélection et les traductions sont de Makoto Kemmoku, l'adaptation en français de Makoto Kemmoku et Dominique Chipot.

平和とふ壊えやすきもの木の実独楽
heïwa tou kue-yasuki mono ko-no-mi goma

小野恵美子
Emiko Ono (f)

La paix!
facile à détruire –
Toupie faite d'un fruit d'arbre

鴉鳴くや湖の光の今朝硬く
mozu naku ya umi no hikari no kesa kataku

丹羽啓子
Keiko Niwa (f)

Cris de pie-grièche —
La lumière du lac
est dure ce matin

縄とびの大きく夕日回しけり
nawatobi no ōkiku yūhi mawashi keru

徳田千鶴子
Chizuko Tokuda (f)

La corde à sauter
fait tournoyer
le soleil couchant

教へ子も傘寿とぞ聞く十二月
oshiego mo sanju tozo kiku jūnigatsu

林翔
Shō Hayashi (h)

On dit qu'un de mes élèves
a déjà quatre-vingts ans —
Mois de décembre.

菜を漬けむ風が冷たく囁けり
na o tsuken kaze ga tsumetaku sasayakeri

藤原たかを
Takao Fijimara (h)

Je conserve des légumes verts dans le sel
écoutant
le murmure du vent froid

銀杏散りしづかに空の力増す
ichō chiri shizukani sora no chikara masu

渡邊千枝子
Chiéko Watanabé (f)

Feuilles de ginkgo tombées –
La force du ciel augmente
Tranquillement

笑はせて笑はされゐて日向ぼこ
warawasete warawasare ite hinata-boko

平子公一
Kōichi Hirako (b)

Je le fais rire
et il me fait rire
en nous chauffant au soleil

余命とふもの彷彿と銀河の尾
yomei tou mono hōfutsuto ginga no o

西川織子
Oriko Nishikawa (f)

Est-ce la fin de la vie
la queue
de la Voie Lactée ?

はたと止む虫声闇の動くなり
hatato yamu mushi-goe yami no ugoku nari

藤野力
Tsutomu Fujino (b)

Le chant du grillon
s'arrête net, l'obscurité
commence à bouger

鶴啼くや色なき風の地平まで
tsuru naku ya iro naki kaze no chihei made

市ヶ谷洋子
Yōko Ichigatani (f)

Une grue chante –
Le vent, sans éclat,
va vers l'horizon

冬来るを息をひそめて待つ山河
fuyu kuru o iki o hisomete matsu sanga

小野喬樹
Takaki Ono (b)

Montagnes et rivières
dans l'attente de l'hiver
leur souffle s'atténue

引きとめむ術なき月日つづれさせ
hikitomen sube naki tsukihi tsuzuresase

松本幹雄
Mikio Matsumoto (b)

Impossible
d'arrêter le temps –
Grillons de fin d'automne.

この星に戦火尽きざり後の月
kono hoshi ni senka tsukizari nochi no tsuki

松本幹雄
Mikio Matsumoto (b)

La guerre est toujours
sur notre terre –
Treizième lune de septembre

7. Concours & projets : A vos plumes !

→ ATTENTION ! Avant le 1^{er} février 2008 : La semaine de la langue française

Voir Ploc ! n°6 ou sur le site www.100pour100haiku.fr

→ Avant le 10 février 2008 : Jeux floraux

Voir Ploc ! n°6.

→ Avant le 20 février 2008 : Sujets divers

Pour le numéro 2 de la revue électronique 575, qui paraîtra au solstice de printemps 2008, vous pouvez soumettre des articles sur les sujets suivants, en les envoyant à:

* Haïbun à Meryem Fresson (France) : revue575.haibun CHEZ gmail.com

* l'Amérique du Nord à Dorothy Howard (Canada) : zenib02 CHEZ yahoo.fr

* Le Zen dans le haïku occidental, Haïku urbain & le haïku d'action (actualités, protestation...) à Daniel Py (France) : dpy1 CHEZ free.fr

* tout autre sujet (dont notamment l'écriture, réflexions et avis, découvertes, renku, autour du haïku, l'histoire du haïku en Francophonie, le photo-haïku) à Serge Tomé (Belgique) : sto2 CHEZ tempslibres.org

* un maximum de 5 haïku à l'adresse de collecte : serge_tome CHEZ yahoo.fr

→ Avant le 1^{er} mars 2008 : Les mouvements

Voir Ploc ! n°6.

→ Avant le 1^{er} mars 2008 : Animaux et fleurs

Des 24 thèmes choisis par René Maublanc pour réaliser l'anthologie publiée en 1923 dans la revue Le Pampre, le deuxième dossier était consacré à 'animaux et fleurs' (quand même plus adapté au haïku que l'art poétique !!).

Vous avez jusqu'au 1^{er} mars 2008 pour adresser vos textes (3 maximum) sur ce thème à dominique.chipot@orange.fr

→ Avant le 1^{er} mars 2008 : La nourriture

Message d'Hélène Leclerc et André Duhaime

Le thème du prochain collectif est la NOURRITURE (ou « haïkus-de-table »). Chaque haïku doit contenir une référence à ce qui se mange ou se boit... (enfin, tout ce qui tourne autour de la bouffe : manger, boire, ustensiles, chaudrons, restaurants, ambiance des marchés, etc.).

Nous n'exigeons pas des haïkus inédits mais libres de droits.

La date limite est le 1er mars 2008. Ce collectif sera en ligne au printemps 2008.

Envoyez vos 15 haïkus (tercet, calligramme ou collage) à Hélène Leclerc (heleneleclerc72@yahoo.ca)

→ Avant le 14 mars 2008 : Le vent (réservé aux scolaires)

10^{ème} Concours de Haïku

Haïku, le plus court poème du monde, est l'un des éléments-clés pour la compréhension de la culture japonaise.

La Fondation JAL, filiale de Japan Airlines, organise depuis 18 ans un concours de « HAIKU » ouvert aux enfants du monde entier, âgés de moins de 15 ans autour d'un thème.

Thème choisi pour l'année 2008 : le « VENT ».

Les enfants doivent composer leurs Haïkus en trois vers en français (ou avec sa langue maternelle) ; un jury national composé de spécialistes décernera 30 prix aux participants.

Les conditions du Concours :

- Il est ouvert à tous les enfants âgés de moins de 15 ans.
- Chaque enfant doit envoyer un Haïku inédit, accompagné d'un dessin (le haïku peut être intégré au dessin, au choix de l'enfant), réalisé sur une feuille A4 ou légèrement plus grande.
- Les droits de reproduction des Haïkus seront réservés à JAL Fondation.
- Envoyer votre Haïku, votre dessin et votre Bulletin d'Inscription à l'attention de : Mme Machiko SHIONO, Japan Airlines International, 4 rue de Ventadour, 75001 PARIS

Si vous êtes intéressé, vous pouvez demander le bulletin d'inscription à l'Association pour la promotion du haïku qui vous le transmettra.

→ Avant le 31 mars 2008 :

Concours roumain : voir Ploc n° 5

→ Avant le 31 mars 2008 : Sur des œuvres japonaises

Troisième volet de l'anthologie aux 24 thèmes choisis par René Maublanc.

Vous avez jusqu'au 31 mars 2008 pour adresser vos textes (3 maximum) sur ce thème à dominique.chipot@orange.fr

Pour vous permettre de préparer déjà les différents thèmes, sachez que les 24 chapitres sont les suivants :

Art poétique, Animaux et fleurs, Sur des œuvres japonaises (bibelots, peintures, etc. – préciser éventuellement l'œuvre concernée), Intérieurs, Fêtes, Enfants, Sommeil, Quatrains à la façon des haïkaïs japonais (pour bien montrer qu'un quatrain n'est pas un haïku), Paysages, Printemps, Été, Automne, Hiver, La nuit, La montagne, Voyages, L'eau, La mer, Tankas, La guerre, Le 14 juillet 2008, Les ruines, Tercets philosophiques (afin de bien différencier ce type de bref des haïkus), Le cœur ('haïkus' sentimentaux) .

Nous vous communiquerons les dates d'envoi pour chaque thème au fur et à mesure de l'avancement du projet.

8. Kukai

→ A Montpellier, le 12 février 2008 :

Le deuxième kukaï méditerranéen se tiendra le mardi 12 février à 18 heures à l'Antigone Café à Montpellier.

Invité d'honneur: Pierre Calderon auteur d'"Ici haut" recueil de haïkus publié par les éditions Esmeralda.

Contact = Philippe Quinta : achourit12@yahoo.fr

→ A Paris, le 16 février 2008 :

Au bistrot d'Eustache

Info & contact : <http://kukai.paris.free.fr/blog/>

9. Conférence à Paris

Conférence et concert-lecture : *Couleurs des quatre saisons avec Madoka Mayuzumi* et Fuyuki Enokido.

Vendredi 21 mars à 18h30, dans la petite salle (RDC) de la Maison de la Culture du Japon à Paris.

Entrée libre sur réservation à partir du 21 février (MCJP : 01.44.37.95.01)

Madoka Mayuzumi est une des poétesses les plus en vogue au Japon.

Elle a modernisé l'art du haïku en traitant de thèmes contemporains, en utilisant des mots étrangers. La parution de son premier livre en 1994 a connu un succès sans précédent pour un recueil de haïku. Depuis, elle ne cesse de sensibiliser la jeunesse japonaise à cette forme poétique traditionnelle. Madoka Mayuzumi présentera l'art du haïku. A l'issue de sa conférence, elle fera une lecture de ses poèmes, accompagnée au koto par Fuyuki Enokido. Une plongée dans l'univers des mots, des sonorités du Japon.

Information extraite du programme du 1^{er} trimestre 2008 de la Maison de la culture du Japon à Paris.

Nous nous embrassons –
le tournesol
se détourne

Sainte nuit –
chute de neige
en post-sriptum

J'ôte ma bague –
reste un doigt nu
dans le frimas des fleurs

Haïkus extraits de l'anthologie 'Haïku du XXe siècle' de Corinne Atlan et Zeno Bianu (voir ci-dessous)

10. Lus

→ Haïku International n° 73

Un seul haïku en français. De Jacques Ferlay :

Kimono de fleurs
le prunier loin de ses îles
en garde mémoire

→ Pièges à poésie de Marcel Peltier

ISBN 978-2-87459-302-4 Éditions Chloé des Lys - <http://www.editionschloedeslys.be/listedePrix.html>



Ces pièges à poésie sont des éclats de lumière cueillis à la source du quotidien. Ils poussent le minimalisme et le silence des mots dans des limites extrêmes que les haïkistes n'ont pas nécessairement explorées. Une belle leçon, aussi, pour tous ceux qui ne parviennent pas à écrire court.

Sans bruit.

Les maçons ajustent les pierres
du chantier.

Éclaircies.

Phares des moissonneuses
dans la nuit.

Vente de drapeaux belges.

Liquidation
du stock.

→ ***Voyage au Vietnam en 100 haïkus de Ivan Sigg***

Recueil de la revue 'Poésie en voyage' diffusé par La Porte, Yves Perrine, 215 rue Moïse Bodhuin à Laon F-02000

Des bruits, des couleurs, des odeurs... un petit voyage au fil des notations : quelques haïkus et de nombreux senryûs.

Ce soir grillons et
Arrosage automatique
Se singent et crachotent

Au-dessus des toits
Mille antennes sans oiseaux
Tous morts à la guerre

Ici les trains couinent
Tels des cochons égorgés
Et mon voisin ronfle

→ **Haïku du XX^e siècle - Le poème court japonais d'aujourd'hui de Corinne Atlan & Zeno Bianu**
édition NRF Poésie/Gallimard ISBN 978-2-07-034240-2

Enfin des haïkus modernes !

Le travail de Corinne Atlan et Zeno Bianu est intéressant car les haïkus contemporains traduits nous montrent que le haïku traditionnel côtoie aujourd'hui des formes plus modernes.

A découvrir.

Un seul regret : que l'original en japonais ne soit pas reproduit.

Il pleut des cordes –
Un chat avance
Son petit dans la gueule

Katô Shûson

Eclat des lucioles –
en rafales soudaines
le pouls de ma mère

Ishida Hakyô

On brûle les chrysanthèmes fanés
Dans les flammes
La couleur des fleurs

Fukami Kenji

Le flocon –
sur ma loupe
une goutte de rosée

Awano Seiho

Soleil matinal –
Le rouge du sceau
Sur le formulaire de l'opération

Sumitaku Kenshin

11. Informez nous !

Responsables de revues, concours, expositions, manifestations diverses sur le haïku, pensez à informer Ploc ! (promohaiku@orange.fr), car des messages parus sur des listes peuvent nous échapper.

Ploc ! - la lettre d'information gratuite sur le haïku, diffusée à près de 700 lecteurs, par l'association pour la promotion du haïku – publiera vos annonces de manifs à condition :

- qu'une contrepartie financière ne soit pas exigée pour pouvoir participer
- que votre activité soit ouverte à tous

Association pour la promotion du Haïku 俳句
14, rue Molière
54280 Seichamps
www.100pour100haiku.fr
promohaiku@orange.fr

Dominique Chipot

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.
